

SAIL 9

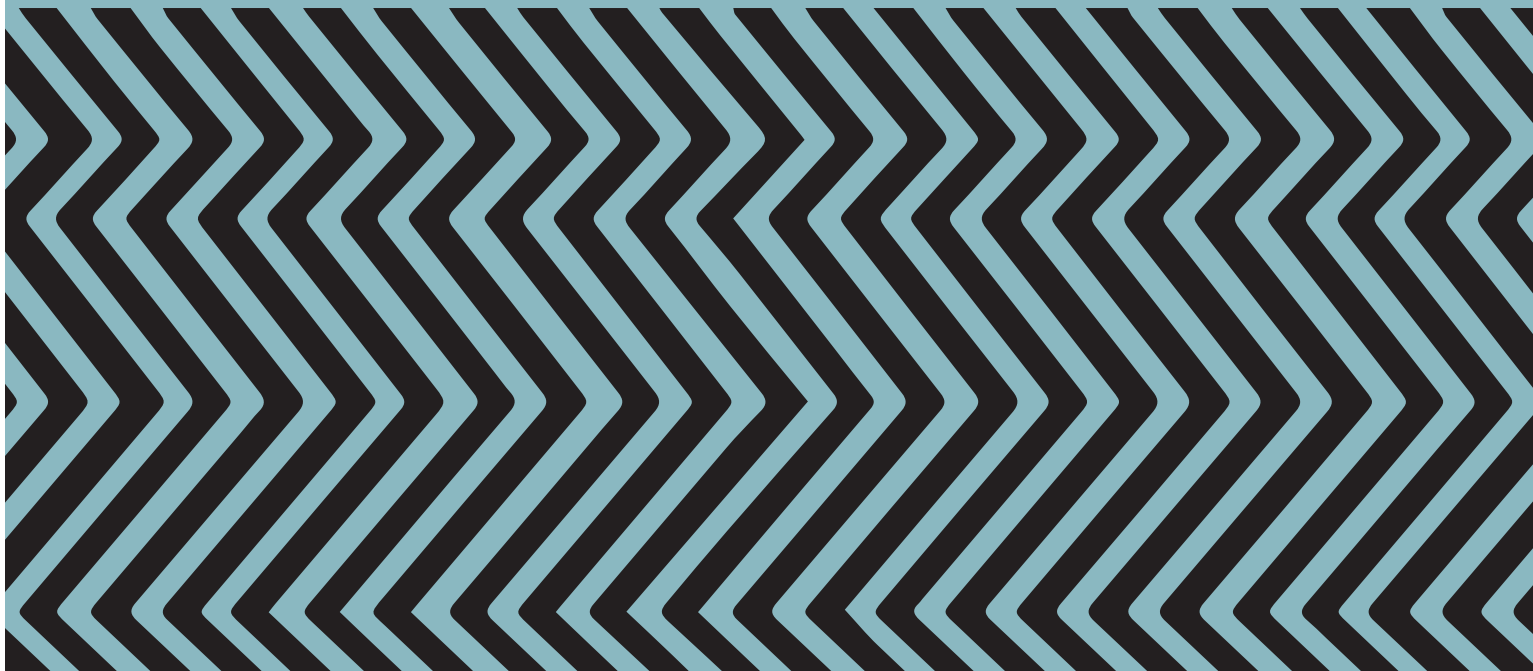
Intercomprensione: lingue, processi e percorsi

a cura di

Elisabetta Bonvino e Marie-Christine Jamet



Edizioni
Ca' Foscari



Intercomprensione: lingue, processi e percorsi

SAIL
Studi sull'apprendimento
e l'insegnamento linguistico

Collana diretta da | A series edited by
Paolo E. Balboni

9



Edizioni
Ca'Foscari

SAIL

Studi sull'apprendimento e l'insegnamento linguistico

Direttore | General editor

Paolo E. Balboni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico | Advisory board

Paolo E. Balboni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Antonella Benucci (Università per Stranieri di Siena, Italia) Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona, Espanya) Fabio Caon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Carmel M. Coonan (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Carlos Alberto Melero Rodríguez (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marco Mezzadri (Università degli Studi di Parma, Italia) Radica Nikodinovska (Univerzitet Sv. Kiril i Metodij, Skopje, Makedonija) Anna Lia Proietto Basar (Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, Türkiye) Matteo Santipolo (Università degli Studi di Padova, Italia) Enrico Serena (Rhur Universität Bochum, Deutschland)

Comitato di redazione | Editorial staff

Fabio Caon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Carlos Alberto Melero Rodríguez (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Revisori | Referees

Andrea Balbo (Università degli Studi di Torino, Italia) Marina Bettaglio (University of Victoria, Canada) Elisabetta Bonvino (Università degli Studi di Roma Tre, Italia) Enrico Borello (Università degli Studi di Firenze, Italia) Cristina Bosisio (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italia) Bona Cambiaghi (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italia) Danilo Capasso (Università di Banja Luka, Bosna i Hercegovina) Mario Cardona (Università degli Studi di Bari «Aldo Moro», Italia) Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alejandro Castañeda Castro (Universidad de Granada, España) Veronique Castellotti (Université François-Rabelais, Tours, France) Paola Celestin (Università degli Studi di Verona, Italia) Cristiana Cervini (Università di Bologna, Italia) Edith Cognigni (Università di Macerata, Italia) Daria Coppola (Università di Pisa, Italia) Elisa Corino (Università degli Studi di Torino, Italia) Michele Daloiso (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Anna De Marco (Università della Calabria, Italia) Paola Desideri (Università degli Studi «G. D'Annunzio», Chieti Pescara, Italia) Emilia Di Martino (Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli, Italia) Bruna Di Sabato (Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli, Italia) Pierangela Diadori (Università per Stranieri di Siena, Italia) Roberto Dolci (Università per Stranieri di Perugia, Italia) Luciana Favaro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Silvana Ferreri (Università degli Studi della Tuscia, Italia) Francesca Fornari (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paola Giunchi (Università degli Studi di Roma La Sapienza, Italia) Marie-Christine Jamet (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Terry Lamb (The University of Sheffield, UK) Cristina Lavinio (Università degli Studi di Cagliari, Italia) Geraldine Ludbrook (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Cecilia Luise (Università degli Studi di Firenze, Italia) Sabrina Marchetti (Università per Stranieri di Siena, Italia) Carla Marengo (Università degli Studi di Torino, Italia) Marcella Maria Mariotti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizia Mazzotta (Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Italia) Marcella Menegale (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Anthony Mollica (Brock University, St. Catharines, Ont., Canada) Johanna Monti (Università degli Studi di Sassari, Italia) David Newbold (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Gabriele Pallotti (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italia) Salvador Pippa (Università degli Studi Roma Tre, Italia) Gianfranco Porcelli (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italia) Mariangela Rapacciuolo (National Technical University of Athens, Greece) Federica Ricci Garotti (Università degli Studi di Trento, Italia) Tanya Roy (University of Delhi, India) Bonaventura Ruperti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Flora Sisti (Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo», Italia) Simone Torsani (Università degli Studi di Genova, Italia) Massimo Vedovelli (Università per Stranieri di Siena, Italia) Nives Zudic (Univerza na Primorskem, Koper, Slovenia) Maddalena de Carlo (Università di Cassino, Italia) Francesca della Puppa Zudic (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/sail/>

Intercomprensione: lingue, processi e percorsi

a cura di

Elisabetta Bonvino e Marie-Christine Jamet

Venezia

Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing

2016

Intercomprensione: lingue, processi e percorsi
Elisabetta Bonvino e Marie-Christine Jamet (a cura di)

© 2016 Elisabetta Bonvino, Marie-Christine Jamet per il testo
© 2016 Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing per la presente edizione

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing
Università Ca' Foscari Venezia
Dorsoduro 3859/A
30123 Venezia
<http://edizionicafoscari.unive.it/>
ecf@unive.it

1a edizione dicembre 2016
ISBN 978-88-6969-134-8 [ebook]
ISBN 978-88-6969-135-5 [print]



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione anonima sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing: all essays published in this volume have received a favourable opinion by subject-matter experts, through an anonymous peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari.

Intercomprensione: lingue, processi e percorsi / A cura di Elisabetta Bonvino, Marie-Christine Jamet — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing, 2016. — 206 p.; 23 cm. — (Sail; 9). — ISBN 978-88-6969-135-5.

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-135-5/>
DOI 10.14277/978-88-6969-134-8

Intercomprensione: lingue, processi e percorsi

a cura di Elisabetta Bonvino e Marie-Christine Jamet

Sommario

Storia, strategie e sfide di una disciplina in espansione

Introduzione

Elisabetta Bonvino e Marie-Christine Jamet 7

LINGUA FRANCA, PLURI/MULTI-LINGUISMO E INTERCOMPRENSIONE

La lingua franca fra ieri ed oggi

Cyril Aslanov 29

L'intercompéhension

D'une approche multilingue à une approche plurilingue

Filomena Capucho 43

L'ORALITÀ NELL'INTERCOMPRENSIONE

La reconnaissance de mots isolés à l'oral

Expérience en miroir entre français et italien

Marie-Christine Jamet 59

La trasparenza lessicale nella comprensione orale

Analisi di un corpus di dati sull'ascolto dello spagnolo e il portoghese

Diego Cortés Velásquez 81

Intercomprensione nella scuola primaria: cominciamo dall'oralità

Silvia Canù 113

INSERIMENTO CURRICOLARE:

PERCORSI PER SCOPI SPECIFICI E VALUTAZIONE

L'intercomprensione orale in una comunicazione multilingue

Resoconto di una esperienza

Sonia Di Vito 131

Formation à l'intercompréhension orale et apprentissage du FLE dans une faculté d'économie

Marie-Pierre Escoubas Benveniste

151

Évaluer en intercompréhension ou oser le paradigme plurilingue

Encarnación Carrasco Perea e Maddalena De Carlo

183